

Vorwort

Das Deutsche Nationalkomitee von ICOMOS hat vom 18. bis 20. Juni 1992 in Ulm gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen, der Deutschen UNESCO-Kommission und der Architektenkammer Baden-Württemberg die Tagung „Architekten und Denkmalpflege“ veranstaltet. Nicht das gelegentlich bis zum Überdruß diskutierte Thema „Neues Bauen in alter Umgebung“ sollte hier zur Sprache kommen, sondern jene gelegentlich durchaus zwiespältige Rolle des Architekten im Zusammenhang mit den denkmalpflegerischen Bemühungen unserer Zeit, sei es die Rolle des ausschließlich mit Neubauten – im besten Fall Denkmäler der Zukunft – beschäftigten schöpferische Architekten oder auch die Rolle des Architekten als Spezialist für die Instandsetzung von Baudenkmalern oder als Spezialist für Untersuchungen in der Bauforschung.

Dabei hat sich das Spannungsverhältnis zwischen Denkmalpflege und einer jeweils „modernen“ Architektur in den vergangenen Jahrzehnten stark gewandelt: Nach dem 19. Jahrhundert, als eine in den historisierenden Stilen weiterbauende (unter Umständen auch die Denkmäler entsprechend „zurückbauende“) Denkmalpflege bis zu einem gewissen Grad Teil der zeitgenössischen Architektur als deutlicher Gegensatz zum Alten, als Kontrast, zu verstehen war, schließlich jener der Öffentlichkeit nicht erst im Denkmalschutzjahr 1975 immer deutlicher bewußt gewordene Verdrängungsprozeß („Bauen als Umweltzerstörung“), wie er damals u. a. von der in bewußter Einseitigkeit auf harte Kontraste zwischen dem „guten Alten“ und dem „schlechten Neuen“ angelegten Wanderausstellung des Deutschen Nationalkomitees für Denkmalschutz herausgestellt worden ist.

Heute, angesichts einer als Teil der allgemeinen Umweltbewegung im allgemeinen durchaus ernst genommenen Denkmalpflege, gibt es dagegen nicht nur verbesserte Standards im Umgang des auf denkmalpflegerische Aufgaben spezialisierten Architekten mit historischer Architektur. Es gibt auch je-

ne vielfältigen Möglichkeiten neuer Architektur, sich nach den in diesem Zusammenhang nicht ganz unwichtigen Impulsen einer – zum Teil bereits wieder überholten – „Postmoderne“ mit historischer Architektur auseinanderzusetzen und damit eine neue Freiheit im Nebeneinander von Neu und Alt, – eine neue Freiheit im Umgang von Architekten und Denkmalpflegern miteinander, wie sie vielleicht auch in der Ulmer Tagung zum Ausdruck gekommen ist.

Ulm war jedenfalls für diese Begegnung von Architekten und Denkmalpflegern ein idealer Ort, gerade mit dem in Bau befindlichen Projekt von Richard Meier neben dem Ulmer Münster, ein Projekt, das in gewissem Sinn im Mittelpunkt der Tagung stand, auch wenn es nicht gelungen ist, Richard Meier zu einem Vortrag zu bewegen.

Zu danken habe ich dem Kollegen August Gebeßler, Präsident des Baden-Württembergischen Landesamts für Denkmalpflege, nicht nur für seinen Vortrag, sondern für die gemeinsamen Überlegungen zum Thema „Architekten und Denkmalpflege“. Der Dank gilt ebenso für die übrigen Beiträge zur Tagung, auch wenn uns für die Drucklegung des vorliegenden Bandes XII unserer „Hefte“ noch einige Manuskripte fehlten, so daß hier nicht alle zu Wort kommen können. Die Idee der Tagung hatte Dipl.-Ing. Johannes Wetzel, Mitglied des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS. Für die Mitarbeit bei der Organisation ist ihm und der Architektenkammer Baden-Württemberg ebenso zu danken wie dem Institut für Auslandsbeziehungen. Die Hauptlast der Organisation hat hier Frau Erika Richter vom Institut für Auslandsbeziehungen getragen: Nur mit ihrer Hilfe war es möglich, durch eine Reihe von Beiträgen aus osteuropäische Ländern erstmals Situationsberichte zu unserem Thema zu erhalten, darunter Berichte aus Albanien, Bulgarien, Rumänien, Rußland, Slowenien, der damaligen Tschechoslowakei und Ungarn. Bewährt hat sich schließlich auch wieder die gute Zusammenarbeit mit der Deutschen UNESCO-Kommission.

Michael Petzet

Foreword

The German National Committee of ICOMOS, together with the Institute for Foreign Relations, the German UNESCO Commission and the Chamber of Architects of Baden-Württemberg, organized the conference “Architects and Preservation” in Ulm on June 18-20, 1992. Not the theme of “New Construction in Old Surroundings”, at times discussed ad nauseam, was to be taken up in the conference but rather the sometimes conflicting role of the architect in connection with contemporary preservation efforts, be it the role of the creative architect involved exclusively with new buildings – at best the monuments of the future – or the role of the architect as specialist for the repair of historic buildings or for investigative building research.

The strained relation between preservation and the “modern” architecture of the particular moment has changed greatly in the past decades. In the 19th century preservation with its tendency to continue in the historical styles (and in some circumstances

even to “build back” a monument accordingly), was to a certain degree part of the contemporary architecture of historicism. With the turn of the century an epoch came in which preservation, at least in theory, retreated to the mere conserving of historic buildings, whereas new architecture, cleansed of all historicism, was to understood as a clear contrast to the old. Finally there was the process of replacement (“Construction as Environmental Devastation”) of which the public became more and more conscious – and not for the first time during Preservation Year in 1975 when it was dramatized in the travelling exhibition of the German National Committee for Preservation, for example, through a conscious bias toward harsh contrasts between the “good old” and the “bad new”.

Today, in comparison, with preservation in general being taken quite seriously as a part of the overall environmental movement, there are not only improved standards in the

dealings of the architect specialized in preservation work with historic buildings. There are also diverse possibilities following the impulses, not unimportant in this context, of the "Post Modern" (in part already outmoded) for new architecture to establish a dialogue with historic buildings and thus achieve a new freedom in the coexistence of new and old – and a new freedom in the dealings of architects and preservationists with one another, as perhaps was also manifested in the Ulm conference.

Ulm was in any case an ideal place for this encounter between architects and preservationists, with the project by Richard Meier under construction next to the Ulm Münster. In a certain sense this project was a central topic of the conference, even though it was not possible to induce Richard Meier to give a lecture.

I would like to thank my colleague August Gebebler, president of the Baden-Württemberg State Conservation Office, not only for his lecture but for mutual reflections on the theme of

"Architects and Preservation". Thanks are likewise due for the other contributions to the conference, even if some manuscripts were missing for publication of this volume (XII in the ICOMOS series), so that not everyone gets his say here. The idea for the conference came from Dipl.-Ing. Johannes Wetzel, member of the German National Committee of ICOMOS. Not only he and the Chamber of Architects of Baden-Württemberg but also the Institute for Foreign Relations are to be thanked for their assistance in organizing the conference. The main burden of the organization fell on Erika Richter of the Institute for Foreign Relations; only with her help was it possible to obtain for the first time situation reports in the form of several contributions from East European countries, including reports from Albania, Bulgaria, Rumania, Russia, Slovenia, Hungary, and the former Czechoslovakia. Finally, the efficient collaboration with the German UNESCO Commission has once again proved successful.

Michael Petzet

Avant-propos

Le Comité National Allemand de l'ICOMOS a organisé à Ulm du 18 au 20 juin 1992, en collaboration avec l'Institut des Relations Etrangères, la Commission Allemande de l'UNESCO et la Chambre des Architectes du Bade-Wurtemberg, un congrès placé sous le titre "architectes et monuments historiques". Le but n'en était pas de traiter une fois de plus le sujet rebattu d'une "architecture nouvelle dans un contexte ancien", mais de discuter le rôle parfois ambigu que joue l'architecte dans la cadre des efforts entrepris de nos jours en vue de la conservation des monuments, qu'il s'agisse de l'auteur d'édifices nouveaux – qui deviendront à leur tour, eux aussi, des monuments –, du spécialiste en restauration ou du spécialiste en étude de la construction.

Les rapports tendus entre la conservation des monuments et l'architecture dite moderne se sont profondément modifiés durant les dernières décennies. Au 19^{ème} siècle les pratiques de conservation monumentale, qui consistaient à broder sur les thèmes architecturaux historiques tout en recherchant une présumée pureté de style, faisaient partie intégrante de l'architecture contemporaine. Au début du siècle par contre succéda une époque qui proclama, du moins en théorie, la conservation pure, ceci face à une architecture nouvelle qui voulait délibérément trancher sur l'ancien. Cette bipolarité entraîna un processus de suppression, dont la prise de conscience ("construire équivant à détruire") éclata lors de l'année européenne du patrimoine architectural en 1975, prise de conscience bien marquée par une exposition ambulante du Comité National Allemand, qui mettait l'accent d'une manière tendancieuse sur le contraste entre le "bon ancien" et le "mauvais neuf".

Actuellement, alors que la conservation des monuments, comprise dans le cadre plus général du mouvement pour la protection de l'environnement, bénéficie d'un respect accru, les rapports entre architectes et patrimoine se sont énormément

améliorés. En outre le style dit postmoderne a ouvert des possibilités multiples de dialogue entre l'architecture nouvelle et l'architecture ancienne, même s'il commence à passer de mode. Une nouvelle liberté d'action en découle, qui s'est manifestée dans les rapports décontractés entre architectes et inspecteurs des monuments historiques lors de la réunion d'Ulm.

D'ailleurs Ulm a été, grâce au projet de Richard Meier qui est en cours de réalisation aux abords immédiates de la cathédrale, un endroit idéal pour cette rencontre entre architectes et conservateurs, projet qui lui a servi pour ainsi dire de symbole conducteur. Malheureusement nous n'avons pas réussi à convaincre Richard Meier d'y prendre la parole.

Je tiens à remercier mon collègue August Gebebler, président du Service des Monuments Historiques du Bade-Wurtemberg, non seulement pour son exposé, mais aussi pour les idées qu'il a émises sur le sujet traité. Mes remerciements vont également à tous ceux qui ont contribué au colloque. Nous ne pouvons malheureusement pas publier tous les rapports dans ce tome XII de nos cahiers, quelques manuscrits ne nous étant pas parvenus dans les délais. C'est au Dipl.-Ing. Johannes Wetzel, membre du Comité National Allemand de l'ICOMOS, que revient l'idée de cette réunion. Je lui exprime ma gratitude pour son apport à l'organisation du congrès, gratitude qui s'adresse également à la Chambre des Architectes du Bade-Wurtemberg et à l'Institut des Relations Etrangères dont Madame Erika Richter a assumé la charge principale. C'est grâce à elle que toute une série de rapports sur la situation en Europe de l'Est ont pu être présentés, notamment des communications d'Albanie, de Bulgarie, de Roumanie, de Russie, de Slovaquie, de l'ancienne Tchécoslovaquie et de Hongrie. Une fois de plus la bonne collaboration avec la Commission Allemande de l'UNESCO a fait ses preuves.

Michael Petzet